

**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:39 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)  
 Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

## Traduction de la chanson de Notis

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)




[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]



[new topic](#)
[postreply](#)
Page 4 sur 4 [ 51 messages ]


[Aller à la page Précédent 1, 2, 3, 4](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#)

[Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)


Auteur	Message
<p style="text-align: center;"><b>Dino</b></p> <p style="text-align: center;"><a href="#">offline</a></p> <p style="text-align: center;">Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Fév 22, 2008 4:20 pm</span></p> <p>Si tu avais un moyen de mettre l'original et la traduction dans la même page, il me serait plus facile de lire, étudier, comparer et, à la rigueur, corriger, comme je l'ai fait pour la plupart des nombreuses traductions déjà proposées. Je ne suis pas encore organisé au point que je voudrais. J'essaierai de faire de mon mieux. Chao.</p> <p style="text-align: right;"> <a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a> </p>
<p><b>Haut</b></p> <p style="text-align: center;"> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> </p>	<p style="text-align: right;"> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a> </p>
<p style="text-align: center;"><b>Alexios</b></p> <p style="text-align: center;"><a href="#">offline</a></p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am Messages: 180 Localisation: Aigina (grèce) et Paris</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Fév 22, 2008 4:25 pm</span></p> <p>Non pas moyen. je traduis au fur et mesure et non d'un bloc. il te suffit d'ouvrir plus fois le site comme ça tu peux passer d'une page à une autre, c'est d'une simplicité 😊 ...</p> <p>mais te casse pas la tête avec moi vré!</p> <p>_____</p> <p>Αλέξιος Η Ελληνική Διασπορά</p> <p style="text-align: right;"> <a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a> </p>
<p><b>Haut</b></p> <p style="text-align: center;"> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> </p>	<p style="text-align: right;"> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a> </p>
<p style="text-align: center;"><b>Elpida</b></p> <p style="text-align: center;"><a href="#">online</a></p> <p style="text-align: center;">Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Fév 22, 2008 5:18 pm</span></p> <p>@ Alexios et Dino :</p> <p>Voilà, je l'ai fait pour vous : le texte original intégral est sur la page 3. Je l'ai copié sur le traitement de texte, j'ai fait de même pour la traduction d'Alexios et après j'ai posté le tout en nouveau message.</p> <p>Sinon, Alexios, quand tu traduiras la suite, tu pourras partir du texte original de la page 3, en cliquant sur quote, il apparaîtra comme un nouveau message que tu pourras compléter avec ta traduction et Dino pourra corriger en ayant les 2 textes grec et français sous les yeux. 😊</p> <p>=====</p> <p>Texte original :</p>

<p><b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Έτσι ξεκίνησα λοιπόν, έτσι ξεκίνησα,  δεν με ρωτήσανε ζωή, μα σε συνήθισα  Σαν πληγωμένο αετόπουλο στο χώμα,  ψάχνω τη δύναμη να κρατηθώ ακόμα</p> <p>Έτσι ξεκίνησα λοιπόν, έτσι ξεκίνησα,  άλλα μου δείξανε και άλλα εγώ αντίκρισα  Θεέ μου κι ας ήξερα ποια μέρα θα πεθάνω  και του θανάτου μου γενέθλια να κάνω</p> <p><b>Traduction d'Alexios :</b></p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px;"> <p><b>Citer:</b></p> <p>voici le traduction du refrain de genethlia</p> <p>c'est comme ça que j'ai commencé, ainsi j'ai commencé, <b>C'EST DONC AINSI QUE...</b>  ils m'ont demandé (ma) vie, mais je m'y suis habitué <b>ILS NE M'ONT PAS DEMANDE, LA VIE!,  MAIS JE ME SUIS HABITUE A TOI</b>  comme un enfant d'aigle blessé de la terre, <b>COMME UN AIGLON, BLESSE, PAR TERRE</b>  je recherche la force de me retenir ...<b>DE TENIR LE COUP</b></p> <p>c'est comme ça que j'ai commencé, ainsi j'ai commencé,  Certains m'ont montré d'autres choses mais moi j'ai regardé <b>DE CE QU'ILS M'ONT MONTRE,  MOI, J'AI VU AUTRE CHOSE</b>  mon dieu car je savais qu'un certain jour je mourrai <b>MON DIEU, SI JE SAVAIS QUEL JOUR  J'ALLAIS MOURIR</b>  et de ma mort j'en ferai une renaissance(anniversaire)<b>JE FETERAIS L'ANNIVERSAIRE DE MA  MORT</b></p> </div> <p><b>Merci Elpida pour l'aide "informatique".  Αλέξη, c'est un bel effort.</b></p> <p><b>Commentaires/Corrections: DINO</b></p> <hr/> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste  (24ème commandement Delphique)</p>
<p>Haut</p>	<p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>  profile     pm     edit     quote </p>
<p><b>Alexios</b></p> <p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008  1:39 am  <b>Messages:</b> 180  <b>Localisation:</b> Aigina (grèce)  et Paris</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Sam Fév 23, 2008 2:26 am</span></p> <p>Merci Elpida de ton aide...  et ....    merci pour la correction.</p> <hr/> <p>Αλέξιος  Η Ελληνική Διασπορά</p>
<p>Haut</p>	<p style="text-align: right;">! ? x</p> <p>  profile     pm     edit     quote </p>
<p><b>Elpida</b></p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Sam Fév 23, 2008 9:58 am</span></p>

<p><b>online</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1047  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Alexios a écrit:</p> <p>Merci Elpida de ton aide...</p> <p>De rien, Αλέξη.                  En tout cas, continue.                  je trouve que ces traductions de chansons aident beaucoup dans l'apprentissage de la langue grecque, notamment pour essayer de capter la musicalité de la phrase !</p> <p><a href="#">Πράττε δίκαια</a> - Fais ce qui est juste                  (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
--	--

Haut 
[profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

**Dino** **Sujet du message:** **Publié:** Dim Fév 24, 2008 5:44 pm

<p><b>offline</b></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Merci pour lui aussi !</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
--	---

Haut 
[profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Afficher les messages depuis:  Tous les messages  Trier par  Date du message  Croissant  Aller

[new topic](#) [postreply](#) **Page 4 sur 4** [ 51 messages ] [Aller à la page Précédent 1, 2, 3, 4](#)

**Index du forum » Espace Traduction Homère » Entraînement pour la traduction de chansons**  
 Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

**Qui est en ligne ?**

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide:   
 Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:   
 Sauter vers: